

24

Na osnovu člana 34. stav 1. Zakona o Vladi Republike Bosne i Hercegovine ("Službeni list RBiH", br. 13/94 i 3/96), Vlada Bosne i Hercegovine, donosi

UREDBU

O RATIFIKACIJI TRGOVINSKOG SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KUVAJT

Član 1.

Ratifikuje se Trgovinski sporazum između Vlade Republike Bosne i Hercegovine i Vlade Države Kuvajt, sačinjen u Kuvajtu na 29. Muharema 1417. hidžretske godine, što odgovara 16. junu 1996. godine, u dva originalna primjerka na arapskom, bosanskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prevodu na bosanski jezik glasi:

TRGOVINSKI SPORAZUM

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KUVAJT

Vlada Republike Bosne i Hercegovine i Vlada Države Kuvajt (u daljem tekstu: "Ugovorne strane") želeći da razvijaju trgovinske odnose između svojih zemalja,

su dogovorile slijedeće:

Član 1.

Ugovorne strane izjavljuju svoj zajednički interes za razvijanje i raznolikost trgovinskih odnosa između njihove dvije zemlje u skladu sa zakonima, propisima i pravilima na snazi u obje zemlje.

Član 2.

Nadležni organi Ugovornih strana će izdati, ovisno od zakona, propisa i pravila na snazi u njihovim zemljama, uvozne i izvozne dozvole za one robe za koje je potrebna prethodna dozvola.

Član 3.

Isporuke roba između ove dvije zemlje će biti izvršena u skladu sa zakonima, propisima i pravilima na snazi u svakoj od dvije zemlje i na osnovu ugovora koji će biti zaključeni između fizičkih i pravnih lica ove dvije zemlje, ovlaštenih da se bave izvozom i/ili uvozom.

Član 4.

Cijene roba koje će biti isporučene na osnovu ovog sporazuma treba da budu dogovorene i utvrđene od strane fizičkih ili pravnih lica iz ove dvije zemlje, u okviru ugovora koje će zaključiti ta lica, na osnovu važećeg kursa na taj datum na međunarodnim tržištima za slične robe.

Član 5.

Ugovorne strane će, jedna drugoj, olakšati i unaprijediti učešće na međunarodnim sajmovima i izložbama, koji budu održani na teritoriji bilo koje od ovih zemalja, kao i organiziranje pojedinačnih izložbi u obje zemlje.

Član 6.

U skladu sa zakonima, propisima i pravilima na snazi u njihovim zemljama, Ugovorne strane će dozvoliti uvoz i izvoz slijedećih proizvoda bez plaćanja carinskih dažbina, poreza i drugih sličnih izdataka:

- a) uzoraka roba i reklamnog materijala (kataloga, brošura, fotografija i drugog) potrebnih za dobivanje narudžbi.

- b) proizvoda, roba i materijala potrebnih za sajmove i izložbe, pod uslovom da će ti proizvodi, robe i materijali biti reeksportovani.

Član 7.

Sva plaćanja između ove dvije zemlje će biti izvršena u bilo kojoj slobodnoj konvertibilnoj valuti.

Međutim, nadležne organizacije, kompanije i/ili firme ove dvije zemlje, mogu, takođe, koristiti druga sredstva plaćanja koja budu dogovorena za uređenje njihovih međunarodnih transakcija.

Član 8.

Ugovorne strane su saglasne da oforme Zajednički odbor od predstavnika obje Ugovorne strane. Odbor će biti nadležan za rješavanje problema koji mogu nastati u implementaciji ovog sporazuma, kao i da predlože mjere u cilju unapređenja i proširenja trgovinskih odnosa između ove dvije zemlje.

Zajednički odbor će se sastajati na zahtjev bilo koje od Ugovornih strana naizmjenično u njihovim zemljama.

Član 9.

Sve izmjene i/ili dopune ovog sporazuma ili dodaci ovom sporazumu moraju biti pismeno dogovoreni između Ugovornih strana. Ove izmjene i/ili dopune će stupiti na snagu u skladu sa odredbama prvog stava člana 10.

Član 10.

Ovaj sporazum stupa na snagu kada Ugovorne strane obavijeste jedna drugu da su pravni zahtjevi za stupanje ovog sporazuma na snagu ispunjeni.

Ovaj sporazum ostaje na snazi za period od pet godina i ostaće na snazi za isti period ako bilo koja od Ugovornih strana ne obavijesti pismeno drugu stranu, šest mjeseci prije isteka početnog ili bilo kojeg narednog perioda, o svojoj namjeri da raskine ovaj sporazum.

Član 11.

Odredbe ovog sporazuma će nastaviti da se primjenjuju na ugovore zaključene tokom njegove važnosti, ali koji nisu uredno izvršeni na datum njegovog isticanja.

Broj 6
Strana 144

(4) Str
tanka na 1
eksperata.

(5) Sa
vajućih.

Stupar
ovoga pro

Ova u

Sačinjeno u Kuvajtu na 29. Muharema 1417. hidžretske godine, koji odgovara 16. junu 1996. godine, u dva originalna primjerka na arapskom, bosanskom i engleskom jeziku, a svi tekstovi su jednako autentični.

U slučaju odstupanja, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Države Kuvajt
Muhammed Jarallah, s. r.

Za Vladu RBiH
dr Naim Kadić, s. r.

Član 3.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu RBiH".

V broj 196/96
11. novembra 1996. godine
Sarajevo

Predsjednik
Vlade BiH,
dr Hasan Muratović, s. r.

25

Na osnovu člana 34. stav 1. Zakona o Vladi Republike Bosne i Hercegovine ("Službeni list RBiH", br. 13/94 i 3/96), Vlada Bosne i Hercegovine, donosi

UREDBU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINI I EKONOMSKOJ SARADNJI IZMEĐU
REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE TURSKE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o trgovini i ekonomskoj saradnji između Republike Bosne i Hercegovine i Republike Turske, potpisan u Istanbulu 7. novembra 1995. godine, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prevodu na bosanski jezik glasi:

SPORAZUM

O TRGOVINI I EKONOMSKOJ SARADNJI IZMEĐU
REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE TURSKE

Vlada Republike Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljem tekstu: Ugovorne strane),

- u želji da unaprijede i prošire korisne ekonomske i trgovinske odnose među svojim zemljama na stabilnoj i uravnoteženoj osnovi,

- u cilju daljeg jačanja svojih prijateljskih odnosa na principima jednakosti, uzajamnog poštovanja i obostrane koristi,

- uzimajući u obzir principe utvrđene u Ugovoru o prijateljstvu i saradnji između Republike Bosne i Hercegovine i Republike Turske, potpisanom 4. februara 1994. godine,

dogovorile su se o sljedećem:

Član 1.

Ugovorne strane će, u skladu sa svojim važećim nacionalnim zakonodavstvom, preduzeti potrebne mjere u cilju razvoja i proširenja uzajamnih trgovinskih odnosa na dugoročnoj, stabilnoj i uravnoteženoj osnovi, kao i u cilju proširenja ekonomske saradnje u okviru postojećih mogućnosti.

Ugovorne strane suglasile su se da podstiču i unapređuju razmjenu robe i usluga, zajednička ulaganja i finansijsku saradnju.

U tom pogledu, obje strane olakšat će saradnju između njihovih preduzeća, posebno u slobodnim trgovinskim zonama. Ova saradnja takođe obuhvata zaključenje ugovora u vezi sa aktivnostima u njihovim zemljama i na trećim tržištima.

Član 2.

Ugovorne strane dodijelit će jedna drugoj tretman najpovoljnije nacije u pogledu carinskih dažbina i pristojbi bilo koje vrste koje se primjenjuju na uvoz i izvoz u njihovim zemljama.

Ova odredba ne odnosi se na:

- 1) Povlastice date susjednim zemljama radi olakšavanja pogranične trgovine.
- 2) Povlastice koje proističu iz sporazuma koji vode ili mogu dovesti do carinske unije ili zone slobodne trgovine, čija

članica jeste ili može postati bilo koja od Ugovorne strane.

- 3) Povlastice odobrene u cilju stvaranja posebnih aranžmana sa zemljama u razvoju u oblasti ekonomske i trgovinske saradnje.

Član 3.

Ugovorne strane će, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, preduzeti potrebne mjere da se izuzmu od carinskih dažbina i pristojbi nekomercijalni uzorci uvezeni u zemlju, a roba privremeno uvezena u svrhu izlaganja na sajmovima.

Član 4.

Ugovorne strane su se saglasile da, u cilju poboljšanja proširenja bilateralnih trgovinskih odnosa između svojih zemalja, olakšaju i ubrzaju razmjenu informacija, da podstiču kontakte između poslovnih ljudi i da pruže podršku učesnicima međunarodnim izložbama i sajmovima koji se organizuju u njihovim zemljama.

Član 5.

Ugovorne strane saglasile su se da potpomažu saradnju između svojih zemalja u oblasti industrije i tehnologije.

Ugovorne strane su, između ostalog, identificirale slijedeće područja kao moguće oblasti saradnje:

21 Ure
i ot
gov
22 Ure
nji
ske
23 Ure
izm
ske
24 Ure
Vla
Ku
25 Ure
skc
i R

Izdavač:
urednik M
Malta 21
poslovan
Sarajevo
Prema m
člana 19.
mišljenju
ličnoj pot

- rudarstvo i metalurgija,
- industrija željeza i čelika,
- građevinarstvo, niskogradnja i građevinske usluge,
- hemijska industrija,
- farmaceutska industrija,
- šumarstvo i drvna industrija,
- gotovi proizvodi od drveta i nemetala,
- tekstilna industrija,
- industrija kože i obuće,
- metaloprerađivačka industrija,
- elektro i elektronska industrija
- informatika i upravljanje proizvodnjom,
- transport i komunikacije,
- proizvodnja vozila,
- poljoprivreda i prehrambena industrija,
- turizam,
- zanatstvo.

Član 6.

Ugovorne strane saglasile su se da saraduju na obnovi i izgradnji industrijskih struktura u Bosni i Hercegovini, kao i na drugim infrastrukturnim investicijama.

Obje strane pružit će povoljan tretman svojim kompanijama koje su voljne da učestvuju u takvim investicijama.

Član 7.

Sva plaćanja u vezi sa uvozom i izvozom robe i usluga između dvije zemlje obavljat će se u konvertibilnim valutama, ukoliko se drugačije ne dogovori, u skladu sa važećim zakonodavstvom svake zemlje.

Član 8.

Uzimajući u obzir značaj bankarstva u razvoju uzajamnih ekonomskih i trgovinskih aktivnosti, Ugovorne strane saglasile su se da unapređuju saradnju između banaka svojih zemalja.

Član 9.

Ugovorne strane sporazumjele su se da što je moguće prije preporuča svojim odgovarajućim organizacijama da upotpune

zakonsku regulativu na osnovu koje će poboljšati trgovinsku i ekonomsku saradnju između dvije zemlje prilikom, zaključivanja sporazuma o recipročnom unapređenju i zaštiti investicija, izbjegavanja dvostrukog oporezivanja, telekomunikacija i transporta itd.

Član 10.

Ugovorne strane odlučile su da osnuju Zajedničku ekonomsku komisiju Bosne i Hercegovine i Turske u cilju praćenja primjene ovog sporazuma i razmatranja pitanja za daljnje proširenje bilateralnih ekonomskih i trgovinskih odnosa.

Ova komisija bit će sastavljena od predstavnika koje imenuju njihove vlade i sastajat će se u međusobno dogovoreno vrijeme u Bosni i Hercegovini i Turskoj naizmjenično.

Član 11.

Ovaj sporazum ne utiče na prava i obaveze Ugovornih strana, koje proizilaze iz važećih bilateralnih i multilateralnih međunarodnih sporazuma.

Član 12.

Bilo koji spor između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma rješavat će se prijateljskim konsultacijama i pregovorima u razumnom vremenskom roku.

Član 13.

U slučaju otkaza ovog sporazuma, njegove odredbe će se i dalje primjenjivati u odnosu na-bilo koju neispunjenu obavezu prema ugovorima zaključenim u periodu važenja Sporazuma.

Član 14.

Ovaj sporazum stupit će na snagu na dan kada Ugovorne strane obavijeste jedna drugu na diplomatskom nivou da su ratifikacione procedure završene i ostat će na snazi za period od pet godina.

Ovaj sporazum produžavat će se automatski za naredne periode od po jedne godine, osim ako neka od Ugovornih strana ne obavijesti drugu pismenim putem o otkazu Sporazuma, i to šest mjeseci prije njegovog isteka.

Potpisano u Istanbulu na dan 7. 11. 1995. godine, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za Vladu
Republike Bosne i
Hercegovine

Za Vladu
Republike Turske
Necat Eren, s. r.

Džemal Čabaravdić, s. r.

Član 3.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu RBiH".

V broj 197/96
11. novembra 1996. godine
Sarajevo

Predsjednik
Vlade BiH,
dr Hasan Muratović, s. r.

26

Na osnovu člana 34. stav 1. Zakona o Vladi Republike Bosne i Hercegovine ("Službeni list RBiH", br. 13/94 i 3/96), Vlada Bosne i Hercegovine, donosi

UREDBU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor između Vlade Republike Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja sa posebnim dodatkom, potpisan u Splitu 26. februara 1996. godine, na hrvatskom i bosanskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora na hrvatskom jeziku glasi: